Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ja zaś mówię wam, że każdy — wpadający w gniew — [na] brata jego podlegać będzie — sądowi, kto zaś — powiedziałby — bratu jego "Raka" podlegać będzie — "Sanhedrynowi". Kto zaś — powiedziałby: "Głupcze", podlegać będzie pod — Gehennę — ognia.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś mówię wam że każdy który jest zagniewany na brata jego bez powodu winny będzie sądu który zaś kolwiek powiedziałby bratu jego Raka winny będzie sanhedrynowi który zaś kolwiek powiedziałby głupcze winny będzie w Gehennę ognia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Ja wam mówię, że każdy, kto gniewa* się na swego brata, będzie winien sądu, a kto by powiedział swemu bratu: Raka,** będzie winien Sanhedrynu,*** a kto by powiedział: Głupcze,**** będzie winien ognia Gehenny.***** ******1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja zaś mówię wam, że każdy gniewający się (na) brata jego podległy będzie sądowi. Który zaś powiedziałby bratu jego*: Raka**, podległy będzie sanhedrynowi, który zaś powiedziałby: Głupcze, podległy będzie w Gehennę ognia.7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś mówię wam że każdy który jest zagniewany (na) brata jego bez powodu winny będzie sądu który- zaś kolwiek powiedziałby bratu jego Raka winny będzie sanhedrynowi który- zaś kolwiek powiedziałby głupcze winny będzie w Gehennę ognia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja wam natomiast mówię: Każdy, kto żywi gniew względem swojego brata, będzie podlegał karze. Kto podepcze jego godność, stanie przed Radą Najwyższą, a kto go nazwie głupcem, skończy w ogniu miejsca wiecznej kary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ja wam mówię: Każdy, kto się gniewa na swego brata bez przyczyny, podlega sądowi, a kto powie swemu bratu: Raka, podlega Radzie, a kto powie: Głupcze, podlega *karze* ognia piekielnego.
BG	Przekład	Biblia Gdańska	Ale ja wam powiadam: Iż każdy, kto się gniewa na brata

1) <x>220 5:2</x>; <x>230 37:8</x>; <x>240 19:19</x>; <x>250 7:9</x>; <x>560 4:26</x>; <x>660 1:19-20</x>; <x>690 3:15</x>
2) Raka, רֵיקָה , ῥακά, aram. pusty; a zatem: pusta głowo.
3) <x>470 10:17</x>; <x>470 26:59</x>; <x>480 15:1</x>; <x>500 11:47</x>; <x>510 4:15</x>; <x>510 5:21</x>
4) Lub: tępaku, μωρέ, נָבָל ; trans. מוֹרֶה (more h), <x>50 21:18</x>, 20.
5) Gehenna, γέεννα, גֵּיהִנֹּם (gehinnom), dolina Hinom; miejsce składania ofiar Molochowi (<x>120 23:10</x>); nie to samo co Hades, który nigdy nie ozn. miejsca kary, lecz miejsce przebywania umarłych, niezależnie od ich statusu moralnego (<x>470 5:22</x>L.). Ogień Gehenny, γέενναν τοῦ πυρός, to gen. qualitatis.
6) <x>470 5:29-30</x>; <x>470 10:28</x>; <x>470 18:9</x>; <x>490 12:5</x>
7) Wiele rękopisów dodaje tutaj słowa "bez powodu".
8) Słowo aramejskie "raka" znaczy prawdopodobnie "pustak".

	literacki		swego bez przyczyny, będzie winien sądu; a ktokolwiek rzecze bratu swemu: Racha; będzie winien rady, a ktokolwiek rzecze: Błaźnie! będzie winien ognia piekielnego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja wam powiadam, iż każdy, który się gniewa na brata swego, będzie winien sądu. A kto by rzekł bratu swojemu: raka, będzie winien rady. A kto by rzekł: głupcze, będzie winien ognia piekielnego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Ja wam powiadam: Każdy, kto się gniewa na swego brata, podlega sądowi. A kto by rzekł swemu bratu: Raka, podlega Wysokiej Radzie. A kto by mu rzekł: Bezbożniku, podlega karze piekła ognistego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Ja wam powiadam, że każdy, kto się gniewa na brata swego, pójdzie pod sąd, a kto by rzekł bratu swemu: Racha, stanie przed Radą Najwyższą, a kto by rzekł: Głupcze, pójdzie w ogień piekielny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Ja wam mówię: Każdy, kto by się gniewał na swego brata, zostanie osądzony, a kto by obraził swego brata, mówiąc: Raka, stanie przed trybunałem, kto by natomiast powiedział do swego brata: Ty głupcze, tego czeka ogień Gehenny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Ja wam mówię, że każdy, kto się gniewa na swego brata, będzie osądzony. A kto powie bratu: «Głupcze», stanie przed Wysoką Radą. A jeśli mu powie: «Durniu», skazany zostanie na ogień potępienia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A ja wam mówię, że każdy, kto gniewa się na swojego brata, będzie podlegał sądowi. A kto powie do swojego brata: Raka, będzie podlegał Sanhedrynowi. A kto powie: Głupi, będzie podlegał [wyrzuceniu] do gehenny ognia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A ja wam mówię: Kto się gniewa na swego brata, będzie oddany pod sąd: a kto powie do bliźniego - ty durniu! - winien stanąć przed trybunałem. Kto zaś powie - ty bezbożniku! - tego czeka ogień w piekle.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Ja wam powiadam: Każdy, kto gniewa się na swego brata, będzie winien sądu. A kto powie swemu bratu: głupcze, będzie winien Najwyższej Rady. A kto powie: bezbożniku, będzie winien piekła ognistego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я ж кажу вам, що кожний, хто гнівається на брата свого [безпідставно], підпадає під суд. Якщо хто скаже на свого брата: рака (нікчема, блазень, виродок), - той підпадає під верховний суд. А хто скаже: дурний, - той підпадає під вогняну геєнну.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ja zaś powiadam wam, że wszystek wrzący zapalczywością bratu swemu trzymany wewnątrz będzie w tym rozstrzygnięciu; który zaś by rzekłby bratu swemu: Próżniak, trzymany wewnątrz będzie w Radzie; który zaś by rzekłby: Przytępiony zdegradowany głupcze, trzymany wewnątrz będzie do tej geenny, tej ognia.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ja wam powiadam, że każdy, kto bez przyczyny gniewa się na swojego brata, będzie podległy sądowi; a ktokolwiek by powiedział swojemu bratu: Raka, będzie podległy Radzie; a ktokolwiek by powiedział: Błaźnie,

			będzie podległy gehennie ognia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz ja wam powiadam, że ktokolwiek żywi gniew na swego brata, będzie podlegał sądowi, a kto nazwie brata nicponiem, stanie przed Sanhedrinem, kto zaś powie: "Głupcze!", podlega karze palenia w ogniu Gei-Hinnom!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja jednak wam mówię, że każdy, kto trwa w srogim gniewie na swego brata, będzie odpowiadał przed sądem; a kto by skierował do swego brata niegodne wymówienia słowo pogardy, będzie odpowiadał przed Sądem Najwyższym; kto zaś powie: ’Podły głupcze!’, będzie podlegał ognistej Gehennie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A ja wam mówię: Każdy, kto się na kogoś gniewa, pójdzie pod sąd! A kto nazywa go głupcem, stanie przed Wysoką Radą. A kto nazwałby go idiotą, zasługuje na ogień piekielny.